

*AL AGASSAJO CON QVE CARTAGENA RECIBE
a los que vienen de España.*

ESta mal de la tierra descarnada,
 si con poca visagra bien vnida,
 esta mal en las ondas embarcada,
 si bien de sus impulsos repetida:
 Península Cartago, que ha que nada
 phoca de arena, siglos mil de vida,
 a vno, y otro Ionás, que el mar le induce,
 a Ninives de plata los traduce.

Esta de nuestra America pupila,
 de salebrosas lagrimas bañada,
 que al mar las bebe, al mar se las distila
 de vn parpado de piedra bien cerrada:
 digo de vn Metro Real, que recopila
 en su niñeta breve dilatada
 Babilonia de pueblos, tan sin quento,
 que les ignora el Sol su nacimiento.
 Esta sedienta iman de inquietos mares,
 esta pina de excelsos edificios,
 confagra à la piedad cultos Altares,
 para libar en todos sacrificios
 à los que Europa trasladò à sus lares,
 à los que en trechos recibì propicios,
 que sorvidos de hidropicas marinas,
 à sus templos confagran sus ruynas.
 Esta blanco pequeño en ambos mundos
 de beleras saetas affestado,
 que vencidos los mares iracundos,
 à su puerto su proa han destinado:
 dò de Europa, de America fecundos
 partos le expone aquel, este costado,
 que al Sur remite, al Norte le defata
 la plata en ropas, y la ropa en plata.



✠ TRADUCCIÓN *AL AGASAJO CON QUE CARTAGENA RECIBE*
a los que vienen de España.

I

- | | | |
|----|---|-----------------------|
| 1. | Esta mal de la tierra descarnada, | |
| 2. | si con poca <i>bisagra</i> bien unida, | <i>visagra, vnida</i> |
| 3. | esta mal en las ondas embarcada, | |
| 4. | si bien de sus impulsos repetida: | |
| 5. | Península Cartago, que ha que nada, | |
| 6. | <i>foca</i> de arena, siglos mil de vida, | <i>phoca</i> |
| 7. | a uno y otro <i>Jonás</i> , que el mar le induce, | <i>vno, Ionás</i> |
| 8. | a <i>Nínives</i> de plata los traduce.* | <i>Ninives</i> |

* TRADUCE:

- a. *convertir, mudar;*
 b. *trasladar de una*
lengua a otra;
 c. *representar.*

II

- | | | |
|----|---|-----------------|
| 1. | Esta de nuestra <i>América</i> pupila, | <i>America</i> |
| 2. | de salebrosas <i>lágrimas</i> bañada, | <i>lagrimas</i> |
| 3. | que al mar las bebe, al mar se las <i>destila</i> , | <i>distila</i> |



Esta en la selva de sus techos rica
vno.y otro ciprès de piedra erige.
en vna.y otra torre. que edifica,
Norte,que mudo los abetos rige:
argos esta à sus cumbres se dedica,
y lincez ojos à la mar dirige,
por alvergarlos en sus ojos antes,
aun en poder del mar,aunquando errantes.

Esta,pues,Cartagena,esta varada
Nao de piedra,en la tierra,cuya popa
Templo à la Virgen se erigió sagrada,
timon dedica vn cirio à errante tropa:
que de Argonaueta mudò voz callada,
ecos oye de luz,en los que Europa
faroles le responde,con que luego
mudos se hablan con la voz de fuego.

Esta,pues,monte verde Polifemo,
que ilustran los espacios de su frente
de vn ojo de vn farol, afsi supremo,
que es mucha llama su pupila ardiente:
su pie le dà à befar à quanto el remo
desde las naos le aborta esperia gente
en hormigas de pino,en las barquillas,
que de Españoles pueblan las orillas.

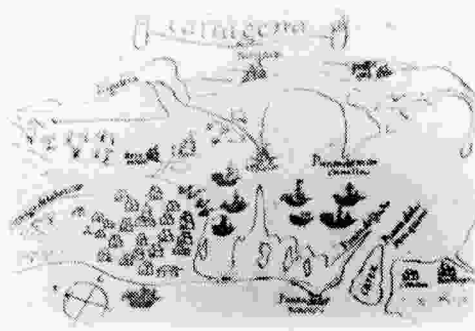
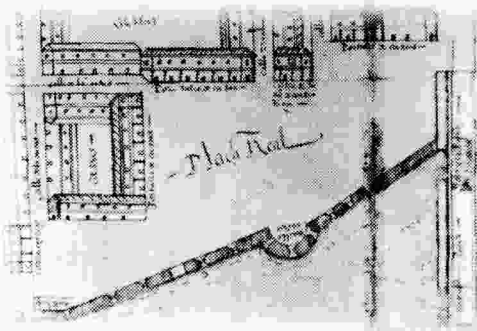
Estos su patria no estrañan suelo
en esta,que es comun patria del Orbe,
en tan pequeño sitio, en tanto Cielo,
que sin que inmenso numero le estorve;
multitudes alienta su desvelo,
millones su piedad de pueblos forve
pues firmamento yà del suelo medra
el que ciñe Zodiaco de piedra.



- | | | |
|----|---------------------------------------|--------------------|
| 4. | de un párpado de piedra bien cerrada: | <i>vn, parpado</i> |
| 5. | digo de un Metro Real, que recopila | <i>un</i> |
| 6. | en su niñeta breve, dilatada, | |
| 7. | Babilonia de pueblos, tan sin cuento | <i>quento</i> |
| 8. | que les ignora el sol su nacimiento. | <i>Sol</i> |

III

1. Esta, sedienta imán de inquietos mares,
2. esta pina de excelsos edificios,



- | | | |
|----|---|------------------------------|
| 3. | consagra a la piedad cultos <i>altares</i> , | <i>Altaires</i> |
| 4. | para libar en todos sacrificios, | |
| 5. | a los que Europa trasladó a sus lares, | |
| 6. | a los que en trechos recibió propicios, | |
| 7. | que <i>sorbidos</i> de <i>hidrópicas</i> marinas, | <i>sorvidos, phidropicas</i> |
| 8. | a sus templos consagran sus <i>ruinas</i> . | <i>ruynas</i> |

IV

- | | | |
|----|--|---------------------------|
| 1. | Esta, blanco pequeño de ambos mundos | |
| 2. | de <i>veleras</i> saetas <i>asestado</i> , | <i>beleras, assestado</i> |
| 3. | que vencidos los mares iracundos, | |
| 4. | a su puerto su proa han destinado: | |
| 5. | do de Europa, de América fecundos | |
| 6. | partos le expone aquel, este costado, | |
| 7. | que al <i>sur</i> remite, al <i>norte</i> le desata, | <i>Sur, Norte</i> |
| 8. | la plata en ropas y la ropa en plata. | |

V

- | | | |
|----|---|--------------------|
| 1. | Esta, en la selva de sus techos rica, | |
| 2. | uno y otro ciprés de piedra erige, | |
| 3. | en <i>una</i> y otra torre, que edifica, | <i>vna</i> |
| 4. | <i>norte</i> que mudos los abetos rige: | <i>Norte</i> |
| 5. | argos esta a sus <i>cumbres</i> se dedica | <i>cumbresse</i> |
| 6. | y linceos ojos a la mar dirige, | |
| 7. | por <i>albergarlos</i> en sus ojos antes, | <i>alvergarlos</i> |
| 8. | aun en poder del mar, <i>aun cuando</i> errantes. | <i>aunquando</i> |

VI

- | | | |
|----|---|------------------------|
| 1. | Esta, pues, Cartagena, esta varada | |
| 2. | <i>nao</i> de piedra, en la tierra, cuya popa, | <i>Nao</i> |
| 3. | <i>templo</i> a la <i>virgen</i> se erigió sagrada, | <i>Templo, Virgen</i> |
| 4. | timón dedica <i>un</i> cirio a errante tropa: | <i>vn</i> |
| 5. | que de <i>Argonauta mudo</i> voz callada, | <i>Argonauta, mudó</i> |
| 6. | <i>ecos oye</i> de luz, en los que Europa | <i>ecosoye</i> |
| 7. | faroles le responde, con que luego | |
| 8. | mudos se hablan con la voz de fuego. | |

VII

- | | | |
|----|----------------------------------|--|
| 1. | Esta, pues, monteverde Polifemo, | |
|----|----------------------------------|--|

2. *que ilustran* los espacios de su frente
3. de *un ojo* de un farol, *así* supremo,
4. que es mucha *llama su pupila ardiente*:
5. su pie le da *a besar* a *cuanto* el remo
6. desde las naos le aborta *hesperia* gente
7. en hormigas de pino, en las barquillas,
8. que de *españoles* pueblan las orillas.

que ilustran
vn, assí
llamasu
abesar, quanto
esperia

Españoles

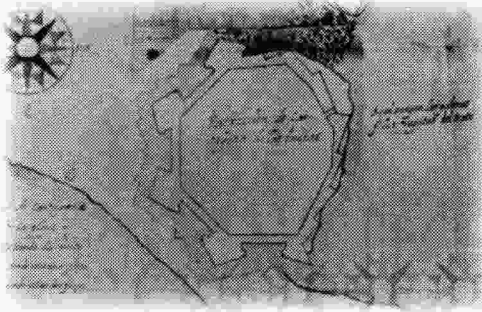
VIII

1. Estos su patria no extrañan suelo
2. en esta, que es común patria del *orbe*,
3. en tan pequeño sitio, en tanto *cielo*,
4. que sin que inmenso *número* le *estorbe*,
5. multitudes alienta su desvelo,
6. millones su piedad de pueblos *sorbe*,
7. pues firmamento ya del suelo medra
8. el que ciñe *zodiaco* de piedra.

Orbe
Cielo
numero, estorve

sorve

Zodiaco



AL AGASAJO CON QUE CARTAGENA RECIBE
a los que vienen de España.

NIVEL SEMÁNTICO.

I OCTAVA.

ESTA (verso 1). CARTAGO PENÍNSULA (verso 5).

La lectura debe pasar por el rasgo de significación histórica de Cartago, metrópoli fenicia, primero, después enemiga de Roma, que evoca el oriente antiguo y la era latina púnica.

Nuestra Cartagena resulta situada como nuevo punto que amplía la historia mediterránea.

Con el deíctico *ésta* el nombre propio adquiere el rasgo de antonomasia restringida. Por lo demás, la yuxtaposición *Península Cartago* equivale a una metáfora cuyo primer nombre ausente sería Cartagena.

PENÍNSULA: etimológicamente del latín *Paene Insula*, tierra rodeada de agua y unida al continente por estrecha franja.

Asociación arbitraria, puesto que sabemos que Cartagena está situada en una bahía.

Los cuatro primeros versos equivalen a adjetivos:

- a. Mal descarnada de la tierra (verso 1).
- b. (Aunque) si con bisagra poca, unida bien (verso 2).
- c. Embarcada mal en las ondas (verso 3).
- d. Si bien repetida de sus impulsos (impulsos de las ondas) (verso 4).

El demostrativo *ésta* se repite (anáfora) (verso 1 a 3).

2. a. *Descarnada mal de la tierra*, equivale a una metáfora del adjetivo, El sintagma metafórico completo sería: *Península descarnada mal*.

DESCARNAR

Denotación.

Etim.: del latín *Des-carn-a-da*, quitar la carne.

Connotación.

Suprimir parte o partes.

Despegar de lo terreno.

Participio pasado con gramema de género y número.

Adjetivo organizado con «unida + embarcada + repetida».

Antónimo de unida bien.

- b. Metáfora adjetiva: unida bien con bisagra.

BISAGRA

Etim.: del griego *bis-acra* (punta).

Denotación.

Hierro sobre el que giran las puertas.

Connotación.

Palo de boj para alisar la suela.

Sinonimia.

Gozne, charnela.

Unida bien a tierra, como una puerta y por franja estrecha (bisagra).

- c. Mal Embarcada (metáfora).
Em-barc-ad-a. Península Cartago.

Denotación.

Meter persona o cosa en embarcación.

Connotación.

Meter persona o cosa en otro vehículo.

Incluir en una empresa.

- d. Repetida (metáfora adjetiva) (reiterar, iterar, segundar, reincidir).
Antónimo del mal embarcada.

Esta península (versos 3 a 5) *que ha mil siglos de vida* (verso 6), *que nada* (verso 5), *foca de arena* (V.6) *a uno y otro Jonás, que el mar le induce* (verso 7) *los traduce a Nínives de Plata* (versos 7 y 8).

El verbo nadar introduce una metáfora del verbo: *Esta península nada*. Una metáfora de segundo grado.

El verso (verso 6) *foca de arena*, introduce otra metáfora de la metáfora (tercer grado). Forma: animal marino.

Mil siglos de vida: figura para el tiempo geológico.

La foca es un mamífero, carnívoro, pinnípedo polar; llamado también becerro marino, carnero marino, lobo marino. *Foca* + *arena* interseccionan los rasgos de dos sustantivos, sistema frecuente en esta escritura.

Jonás (verso 7) profeta hebreo. El libro con este nombre narra la historia de su desobediencia y castigo. Permaneció tres días en el vientre de una ballena.

En el texto, Jonás deviene antonomasia. El verbo *inducir* actualiza su rasgo de significación etimológica «llevar», «conducir hacia».

Traduce (sujeto elíptico), a *Nínives de Plata* a uno y otro Jonás que le induce el mar (versos 7 y 8).

El Término *ausente*, con relación a Jonás, parece ser *los que llegan por mar*.

NÍNIVE: ciudad caldea; aquí, figura (antonomásica) en intersección significadora con plata. Los que llegan son transformados en *Nínives de plata*, conducidos a (asociación arbitraria), transportados.

II OCTAVA.

Comienzo con el mismo deíctico, estableciéndose un sistema organizativo con el resto de las octavas. Reiteración.

La variante: «*Pupila de nuestra América*» (verso 1) pupila + América. El término ausente es Cartagena, Cartago, península, puerto.

PUPILA

a. Latín: pupila.

Denotación.

b. Huérfana menor.

Connotación.

c. Manceba.

d. Orificio para la luz, en el centro del iris.

Sinonimia.

e. Niña, niñeta.

Homofonía.

f. Pupila, huésped. Orificio por donde le penetra la luz a América.

Adjetivo: bañada. Nuevo matiz semántico (empapada, humedecida, sumergida).

De lágrimas salebrosas (verso 2) aguas marinas, saladas, olas; salebroso: dificultoso, áspero.

Pupila que bebe salebrosas lágrimas (las) al mar. Nuevo matiz semántico originado por el verbo beber. Las (lágrimas) destila (pupila) al mar (devuelve en gotas).

DESTILAR

- a. Etim.: del latín *destilare*, gotear.

Denotación.

- b. Correr el líquido a gotas.

Connotación.

- c. Filtrar. d. Evaporar.

Adjetivo: *cerrada de un párpado de piedra* (verso 4).

Párpado + piedra = intersección.

El término ausente es muralla.

(Pupila) bien cerrada de un párpado de piedra.

Un sistema de metáforas en niveles.

Ojo que ve y es iluminado; lágrimas, bebidas, vertidas; ceñido de un párpado de piedra.

Aparece de pronto un sujeto elíptico que enuncia; digo el complemento: de un metro *real* (verso 5). En una lectura esta frase califica a párpado: párpado de un metro real, muralla de un metro real.

5. Subordinación relativa: que recopila (así «leemos recopila») (verso 5).

RECOPIRAR

- a. Etim.: del latín *re-copilar*.

Denotación.

- b. Juntar en compendio.

Connotación.

- c. Recoger, reunir.

Sinónimo: compilar.

6. Complemento circunstancial de lugar. *En su niñeta breve dilatada* (verso 14).

Sistema anafórico: pupila, niña, los dos adjetivos son antitéticos, contraerse, dilatarse la pupila.

7. Babilonia de pueblos: metáfora, antonomasia; dos sustantivos interseccionando. El término ausente es pupila, península. Cultismo bíblico (verso 15) Tan sin cuento: hipérbole.

8. *Que el sol les ignora su nacimiento*. Subordinación relativa. Metáfora: el sol ignora (verbo). Ojo descubridor, encareciendo el número de pueblos, su distinto y desconocido origen.

III OCTAVA.

1. Está (deíctico). Parte de una enumeración. Reiterativo (todas las octavas están construidas sobre este eje sintáctico). Implícitamente: península, Cartago, pupila, Cartagena.

Metáfora: *Imán sedienta*: en una lectura, anomalía en la concordancia; en otra: sustantivo elíptico. Rasgo: atraer, sorber (agua, mar); *de inquietos mares*.

2. Construcción paralela: esta pina (almena). En otra lectura: piña. Metáfora: dos sustantivos interseccionan: pina (piña) edificios excelsos. Metáfora de tercer nivel.



3. *Consagra* (verbo metafórico), *cultos altares a la piedad*.
 4. (Subordinación) *Para libar en todos sacrificios*.

LIBAR

- a. Etim.: del latín *libare*.

Denotación.

- b. Chupar.

Connotación.

- c. Probar o gustar un licor.
 d. Hacer la libación para el sacrificio.

5. *A los que Europa trasladó a sus lares*
 Anomalía de difícil interpretación. ¿El pronombre relativo, sustantivado, se refiere a sacrificios, a habitantes?

LAR

- a. Etim.: del latín

Denotación.

- b. Cada uno de los dioses de la casa.

Connotación.

- c. Casa.
 d. Hogar.

6. *A los que recibió en techos propicios*.
 En otra lectura: *techos propicios*.
 Verso con una construcción paralela a la anterior. En la segunda lectura, recibidos propiciamente de tiempo en tiempo.
7. *Que sorbidos de marinas hidrópicas*. Subordinación relativa, *los que*, adjetivado: sorbidos.
8. *Consagran sus ruinas a sus templos*.
 Hidrópico(a): con hidropesía, insaciable, sediento.
 Marina: parte de tierra.

IV OCTAVA.

1. Esta (deíctico); elíptico (península, pupila, imán). Metáfora: blanco pequeño *de ambos mundos*.

BLANCO

- a. Etim.: del latín.

Denotación.

- b. Color.
 c. Lunar.
 d. Objeto sobre el que se dispara.
 e. Fin, meta.
 f. Hueco.
 g. Espacio.
 h. Intermedio.
 i. Molde

2. Segundo adjetivo. *Aestado de saetas veleras*.
Metáfora: las saetas disparadas, son las velas.

SAETA

a. Etim.: del latín *sagitta*.

Denotación.

b. Arma arrojadiza.

Connotación.

c. Manecillas. d. Sinónimo: flecha.

3. *Veleras. Han destinado su proa a su puerto, los mares iracundos, vencidos.*

DESTINAR

a. Etim.: del latín.

Denotación.

b. Señalar, determinar.

4. Que: relativo del verso subordinado. Sustituye a saetas.

5. Do: anáfora de puerto. Aquel costado de Europa (verso 30), este costado de América, le expone partos fecundos.

6. *Que* (partos), (verso con oración relativa) *al sur remite* (el puerto).

7. *al norte le desata*.

8. *la plata en tropas y la ropa en plata*. Remite al sur la plata, le desata al norte la ropa en plata.

V OCTAVA.

1. Esta + adj. *rica* (elíptico: Cartagena, península, pupila) *en la selva de sus techos* (metáfora).

2. *Erige uno y otro ciprés de piedra* (metáfora).

3. *En una y otra torre que edifica*

4. *Norte mudo que rige los abetos*.

5. *Esta, Argos* (nueva metáfora onomástica) *se dedica a sus cumbres*.

6. *Y dirige ojos lince* (metáfora) *a la mar (39) por albergarlos antes en sus ojos, aún en poder del mar, aún cuando errantes*. Aún: en una lectura, «cuando aún están», otra, sin tilde, adversativo.

El pronombre «los», anafórico, se refiere a los viajeros, «A los que Europa traslado a sus lares, a los que en techos recibió propicios».

a. Argos: hijo de Zeus y Niobe. Rey del Peloponeso, casado con Evadne fundó a Argos.

b. Argos Panoptes: personaje mitológico que todo lo ve. Muchos ojos. Veía hacia adelante, veía hacia atrás. Vestía con la piel de un toro muerto por Hermes. Vigilante al servicio de Io. Nunca dormía con todos los ojos; conservados en los del pavo real.

c. El constructor de la nave argo (argonautas).

d. Un hijo de Medea.

LINCE

a. Etim: del latín.

Denotación.

b. Mamífero, carnívoros, felino (Felix Linx).

Connotación.

c. Persona sagaz.

- d. Constelación.
e. Aplícase a la vista perspicaz

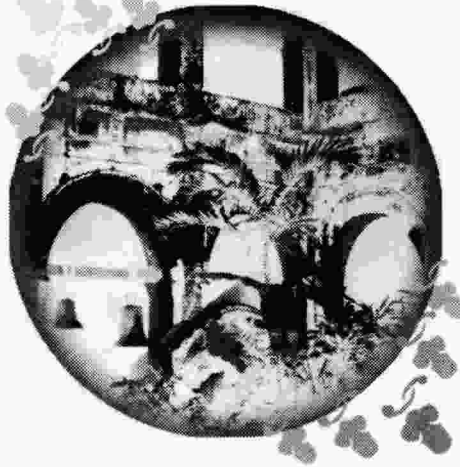
VI OCTAVA.

1. *Esta pues, Cartagena.*
2. *Metáfora: Nao de piedra (dos sustantivos), está varada en la tierra (relativa)*
3. *cuya popa (un rasgo de la nao) se erigió templo, a la Virgen Sagrada.*
4. *Timón dedica un cirio a errante tropa*
5. *que (cirio) voz callada de argonauta mudo*
6. *oye ecos de luz*
7. *en los faroles que Europa le responde*
8. *con que se hablan luego, mudos (faroles) ecos de luz, cirio, con la voz del fuego.*

Cirio y faroles, hablan con la voz del fuego (verso 6): mudó en el original.

ARGONAUTA

Argos y nauta; la nave construida por Argos; dirigida por Jasón y sus héroes; iba en busca del vellocino de oro, oculto en la *Cólquide*, con proa de roble, dotada de dones proféticos. La primera estancia fue en Lemnos (hipsile); Medea, amante de Jasón, le ayudó a someter dos toros de pezuña de bronce y a sembrar dientes de dragón.



VII OCTAVA.

1. *Esta (metáfora) monte verde (metáfora), Polifemo.*
2. *[Relativa] que ilustran los espacios de su frente (cultismo: ilustrar, iluminar, brillar).*
3. *de un ojo de un farol (metáfora) así supremo*
4. *que es mucha llama*
5. *(ojo, farol) su pupila ardiente. Da a besar su pie le*
6. *a cuante gente hesperia le aborta el remo desde las Naos*
7. *en hormigas de pino, (metáfora), en las barquillas*
8. *que pueblan de españoles, las orillas*

9. (V. 6) variante: a cuanto el remo le aborta hesperia gente, desde las naos. Abortar es cultismo: *ab-orior* (*orior, oriri, ortus sum*: levantarse, salir, nacer, producirse, empezar) nacer mal, salir mal, perecer, extinguirse.

POLIFEMO

- a. Lapita, hijo de Eato y de Hipe. Participó en el combate entre los centauros y los lapitas y en la expedición de los Argonautas.
b. Personaje de la Odisea. Un gigante. Hijo de Poseidón y la ninfa Taosa. Habitaba una isla (Sicilia). Cíclope, de un solo ojo, enamorado de Galatea.

HESPERIA

- a. Ninfa, mordida por una serpiente.
b. Hesperides: ninfas de voz melodiosa, hijas de Hespero, estrella de la tarde. Custodian un jardín con manzanas de oro, consagrado a Hera.

VII OCTAVA.

Estos, ya no extrañan, su suelo patrio;

1. *en esta, que es patria común del orbe*
2. *en sitio, tan pequeño, en tanto cielo* (antítesis)
3. *que su desvelo alienta multitudes,*
4. *sin que le estorbe número inmenso*
5. *su piedad sorbe millones de pueblos*
6. *pues firmamento medra ya del suelo;*
7. [Relativa] *el que* (suelo) *ciñe zodiaco de piedra.*
8. Medra: crece.

INTEGRACIÓN.

En una primera lectura, la siguiente organización puede servirnos de guía:

- I. Cartagena, Península Cartago. Niveles metafóricos, primer grado, segundo, tercer grado (metáfora de la metáfora), con cuatro calificativos:
 - a. Mal descarnada;
 - b. Bien unida con poca bisagra;
 - c. mal embarcada en las ondas;
 - d. Repetida en sus impulsos.
- II. Foca de arena;
- III. Pupila de nuestra América;
- IV. Imán sedienta;
- V. Pina (piña) de excelsos edificios;
- VI. Blanco-pequeño de ambos mundos;
- VII. Rica en la selva de sus techos;
- VIII. Argos;
- IX. Nao varada de piedra;
- X. Verde monte, Polifemo;
- XI. Común patria del orbe.

